

## UNE RENCONTRE INATTENDUE

היה לא קושי, לנהג, לסגור את הדלת הקדמית. הוא ביקש שלא יעלו יותר, אבל לא צייתו לו (1) ונדחפו פנימה. אחד נשאר תקוע וידו בחוץ. הנהג הציץ במראה שמעליו, והתלונן על החום שפקד את הארץ ועל ההתנהגות המוזרה של תושביה. כששחררה היד, נסגרה הדלת, והאוטובוס זז ממקומו, נזכרה האישה שישבה מאחורי הנהג כי שכחה לרדת. היא מצאה פתח במחציה, תקעה אצבע והחלה לדקור (2) בגבו של הנהג, כשהיא קוראת: "רגע ! רגע !"

הנהג עצר את האוטובוס אבל האישה לא נרגע (3). מבוהלת מעצם המחשבה, שהיתה צריכה לחזור ברגל לו המשיכה לנסוע עוד תחנה, צעקה: "תראו את הרגל שלי !" והרימה את מקולה. בגלל הצפיפות לא ראו את רגלה העקומה. המקל היה דק, מעץ יבש, ונראו בו סיקוסים (4) שטיפסו עד הידית הכפופה. הגישה לדלת הקדמיה היתה חסומה (5), ולכן החלה להידחף לעבר הדלת האחוריים. "אוי ואבוי לי !", קראה, עדיין נבהלת שאולי יתחרט פתאום הנהג, ויצא לדרך לפני שתספיק לרדת. הנהג, מצדו, זירז אותה בקריאה: "גברת!", ונוסעים אחדים הצטרפו אליו בקריאות של "גברת" משלהם. לאט-לאט, כשכל האוטובוס עוקב אחריה, התקרבה האישה לקצה המעבר וראתה את הדלת האחורית, שנפתחה בפניה לרווחה. ראתה את הדלת, והבחינה באותה עת באיש שעזר לה להביר את סלה:

"ש'לומוה ! שלמה'לה הארטשטיין !"

במקום לרדת מן האוטובוס, שאלה עכשיו את האיש לאן נעלם זה שלושים שנה. היא לא ידעה בכלל, שהוא חי ונמצע כאן בארץ, בירושלים. איזה נס שפתאום פגשה אותו כאן, באוטובוס. היא הביטה בדלת הפתוחה ונבהלה. לא ידעה מה לעשות: לרדת ולאבד ידיו מִימי נעוריה, או להמשיך ולנסוע ולסבול כאבים בדרך חזרה. ובינתיים הרים האוטובוס את קולו. הנהג הגביר את קריאתו: "גברת ! " והקריאות של קודם הפכו לצעקות.

האיש שנקרא שלמה הביט ברגלה הנפוחה של האישה, בנקלה. על פניה נראו כתמים כהים (6), שהיו דומים לסיקוסים שנראו על המקל. כתם כזה, על צווארה, הצמיח שיערה קשה וארוכה.

"שפָּרָה ! שפרה'לה די שיינע, היפהפיה ! " קרה האיש ביידיש, וסיפר ששם, בעיירה, לא היה גבר צעיר אחד שלא היה מוכן למות בשבילה. הנהג החל לנסוע בדלת פתוחה. שוב עצר את האוטובוס והאוושה ירדה ממנו תחת גשם שוטף של "גברת". היא הסתובבה וקראה אחרי האוטובוס המתרחק: "איפה שוב אמצא אותך, שלמה ? איפה אתה שלמה'לה, איפה אתה ? ? "

**על פי יוסל בירשטיין - 50 ישראלים קצרצרים**

- 1) *ont obéi*
- 2) *piquer*
- 3) *s'est calmée*
- 4) *nœuds*
- 5) *bloqués*
- 6) *taches sombres*

### Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

## I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. Dites si l'assertion est vraie ou fausse et citez les passages du texte qui appuient votre réponse :

- 1) האנשים שמעו בקולו של הננג.
- 2) הסיפור מתרחש בחוף.
- 3) האישה יושבת קרוב לדלת האחורית.
- 4) רגלה של האישה עקומה.

2. Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

- 1) באיזה מקום מתרחש הסיפור?
- 2) איך מתנהגים האנשים העולים לאוטובוס?
- 3) מדוע נבהלה האישה כשהאוטובוס זז?
- 4) האם לנוסעים יש סבלנות כלפי האישה הנכה? (infirme)
- 5) מדוע היה זה נס שפגשה את שלמה הארטשטיין?

3. Indiquez les antonymes (contraires) des mots suivants

פתוחה, אבדה, הורידה, זכרה, יסכים, קצרה.

## II. EXPRESSION PERSONNELLE

Répondez **en hébreu** aux deux questions suivantes (*environ 10 lignes par question*)

- 1) מהי הדילמה העומדת בפני האישה באוטובוס, ומהי האירוניה בסיפור?  
Quel est le dilemme qui se présente à la passagère de l'autobus et en quoi réside l'ironie de l'histoire ?

- 2) ספר על פגישה מוצלחת או לא עם נישוהו שהכרות בעבר.

Racontez une rencontre –réussie ou non- avec une personne que vous avez connue dans le passé.

## III. COMPÉTENCE LINGUISTIQUE

1. Mettez au pluriel :

דלת קדמית, התנהגות מוזרה, קושי רב, מקל עץ, גשם שוטף.

2. Complétez à l'aide de la préposition qui convient :

- 1) החייל לא ציית ..... נהג.
- 2) האישה הביטה ..... איש.
- 3) האוטובוס הגיע ..... נתניה.
- 4) האישה סיפרה ..... חייה.
- 5) האיש נזכר ..... עברו.
- 7) האיש היה פעם חבר ..... האישה.

3. Indiquez l'infinitif de chacun des verbes suivants :

חי, הצטרפו, נעלם, זירזו, הרים, הפכו.

4. Indiquez la forme active des verbes au passif suivant :  
הוגבר, נדחף, נשמע, נראה, מבוקש.

5. Version :  
Traduisez **en français** depuis « במקום לרדת מן האוטובוס » (ligne 22)  
jusqu'à « והקריאות של קודם הפכו לצעקות » (ligne 28)